



**CONVENIO MARCO DE COOPERACIÓN
entre**

**la Universidad de la República Oriental del Uruguay (Uruguay)
y
la Universidad Laval (Canadá)**

CONSIDERANDO el deseo de la **Universidad Laval** y de la **Universidad de la República** de colaborar dentro del marco de diferentes programas de enseñanza y de investigación, con el fin de mejorar la capacitación del cuerpo docente y estudiantil de ambas instituciones;

CONSIDERANDO la voluntad común de ambas instituciones de desarrollar, por medio de esta colaboración, los recursos de enseñanza y de investigación en las áreas de su competencia;

La **Universidad Laval** por una parte, y la **Universidad de la República**, por otra, acuerdan lo siguiente:

Artículo 1 ÁREAS DE COOPERACIÓN

Las áreas de cooperación son todos aquellos programas considerados de interés para ambas instituciones.

Artículo 2 MEDIOS DE COOPERACIÓN

1. Cada programa de cooperación será sujeto a un acuerdo específico. Serán consideradas las actividades siguientes:

- intercambio de profesores;
- intercambio de estudiantes;
- actividades conjuntas de investigación;
- participación en seminarios;
- intercambio de documentos científicos y de enseñanza;
- programas conjuntos de formación;
- apoyo a la gestión;
- apoyo a la informática;
- desarrollo de las bibliotecas.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

URUGUAY

2. Todo acuerdo específico tomará en cuenta la contribución de cada una de las partes, el tipo de financiamiento, el alcance preciso del programa, su duración y la posibilidad de que el programa tenga que ser prolongado.
3. Cada institución designará un responsable de los programas conforme con el acuerdo.
4. Cada convenio específico deberá ser aprobado por las autoridades competentes de ambas instituciones.

Artículo 3 DURACIÓN Y ALCANCE DEL CONVENIO

La duración de este convenio es de cinco (5) años a contar a partir de la fecha de su firma. Podrá ser prolongado con el consentimiento mutuo de las partes.

Ambas partes se reservan el derecho de poner fin a este acuerdo mediante un aviso escrito de tres (3) meses de anticipación.

El presente convenio entrará en vigor en el momento de su suscripción por ambas partes.

En prueba de conformidad se firman cuatro ejemplares (dos en español y dos en francés), siendo todos igualmente auténticos.

Rector
Universidad de la República
Uruguay

Rector
Universidad Laval
Canadá

fecha

fecha 31 octubre 2006



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA
URUGUAY

**Entente cadre de coopération
entre
la Université de la République (Uruguay)
et
l'Université Laval (Canada)**

CONSIDÉRANT le désir de l'**Université Laval** et de l'**Université de la République** de collaborer à l'intérieur du cadre de différents programmes d'enseignement et de recherche, dans le but d'améliorer la formation du personnel enseignant et des étudiants de deux institutions;

CONSIDÉRANT la volonté commune de deux institutions de développer, grâce à cette coopération, les ressources pour l'enseignement et la recherche dans les domaines de leurs compétences;

L'**Université Laval** et l'**Université de la République** sont d'accord pour :

Article 1 DOMAINES DE COOPÉRATION

Tous les programmes considérés d'intérêt par les deux institutions constituent les domaines de coopération.

Article 2 MOYENS DE COOPÉRATION

1. Chaque programme de coopération sera le sujet d'un accord spécifique. On prendra en considération les activités suivantes:
 - échanges de professeurs;
 - échanges d'étudiants;
 - projets de recherche en collaboration;
 - participation à des séminaires;
 - échanges de documents scientifiques et d'enseignement;
 - programmes de formation en collaboration;
 - support à la gestion;
 - support à l'informatique;
 - développement des bibliothèques;
2. Tout accord spécifique tiendra compte de la contribution de chacune des parties, du type de financement, des buts du programme, de sa durée et de la possibilité de le prolonger.



UNIVERSIDAD
DE LA REPUBLICA

3. ^{URUGUAY} Chaque institution nommera un responsable de programmes en conformité avec l'entente.
4. Chaque projet spécifique devra être approuvé par les autorités concernées des deux institutions.

Article 3 DURÉE ET PORTÉE DE L'ENTENTE

La durée de cette entente sera de cinq (5) ans à partir de la date de sa signature. Elle pourra être reconduite par consentement mutuel.

Les institutions se réservent le droit de mettre fin à l'entente avec un préavis écrit de trois (3) mois.

L'entente entre en vigueur au moment de sa signature par les deux parties.

En preuve de conformité on signe quatre exemplaires (deux en espagnol et deux en français), étant tous également authentiques.

**Rector
Universidad de la República
Uruguay**

**Rector
Université Laval
Canada**

date

date 3/ octobre 2006